

Devre : XI

İçtima : 1

S. SAYISI : 55

Türkiye Cumhuriyeti ile Avusturya Cumhuriyeti arasında 6 Nisan 1957 tarihinde mektup teatisi suretiyle akdolunan Anlaşma ve eklerinin tasdiki hakkında kanun lâyihası ve Hariciye ve Adliye encümenleri mazbataları (1/11)

T. C.

Başvekâlet

Kanunlar ve Kararlar

Tetkik Dairesi

Sayı : 71 - 585/2383

20 . IX : 1957

Türkiye Büyük Millet Meclisi Yüksek Reisliğine

Türkiye Cumhuriyeti ile Avusturya Cumhuriyeti arasında 6 Nisan 1957 tarihinde mektup teatisi suretiyle akdolunan anlaşma ve eklerinin tasdiki hakkında Hariciye Vekâletince hazırlanan ve Yüksek Meclise takdimi İcra Vekilleri Heyetince 28 . VIII . 1957 tarihinde kararlaştırılan kanun lâyihasının esbabı mucibe ve ilişkileriyle birlikte bağlı olarak sunulduğunu saygılarımla arz ederim.

Başvekil

A. Menderes

ESBABI MUCİBE

Avusturya'nın 1938 senesinde Almanya tarafından ilhakına kadar Hükümetimizle bu Hükümet arasında akdedilmiş ve hukukan veya fiilen meriyete girmiş anlaşmalar ve bu meyanda «Adli, medeni ve ticari hususlardaki karşılıklı münasebetlere ve adli kararların tenfizine mütaallik» olarak 22 Haziran 1930 tarihinde ve «Âkıld Taraflar ahvali şahsiyesine mütaallik evrakın mütekabilen tevdiine mütedair» olarak 14 Eylül 1932 tarihinde akdedilmiş bulunan anlaşma ve sözleşmeler, bu ilhakın 5 Nisan 1938 tarihinde Hükümetimizce hukukan tanınması üzerine, meriyetten sakıt bir duruma gelmişti.

İkinci Dünya Harbini mütaakıp, Avusturya Cumhuriyeti ile memleketimiz arasında siyasi ve dostane münasebetler tekrar teessüs etmiş ve bu cümleden olarak iki memleket arasında siyasi temsilcilikler de ihdas olunmuştur.

Böylece rsemen ve yeniden birbirini tanıır hale gelmiş olan bu iki devletten biri olan Avusturya Hükümeti, Ankara Elçiliği vasıtalesıyla Hükümetimize müracaat ederek, yukarda zikri geçen sözleşmelerin tekrar meriyete vaz'ının sayanı arzu olduğunu bildirmiş ve bunun için gerekli formalitenin icrası talebinde bulunmuştur.

İki devlet arasında mevcut münasebetlerin hüsnü idamesinde mefkudiyetleri hissolunan bu anlaşmaların yeniden meriyete konması, mevcut ve dostane münasebetlerin daha da tarsinine yarıyacağı teemmül olunmakla, Hariciye Vekâletimizle Avusturya'nın Ankara Elçiliği arasında yapılan temaslar sonunda, yukarda bahsi geçen mukavelelerin aynen ve tekrar meriyete vaz'ı hususunda mutabakata varılmış ve işbu mutabakat üzerine Hükümetimizin de verdiği salâhiyete müsteniden, bu maksada mebni olarak Hariciye Vekâletimizle Avusturya'nın Ankara Elçiliği arasında mektup teatisi suretiyle 6 Nisan 1957 tarihinde bir anlaşma akdedilmiş ve Yüksek Meclisin tasvibine arz olunmuştur.

Hariciye Encümeni mazbatası

T. B. M. M.
Hariciye Encümeni
Esas No : 1/11
Karar No : 6

22 . I . 1958

Yüksek Reisliğe

Türkiye Cumhuriyeti ile Avusturya Cumhuriyeti arasında 6 Nisan 1957 tarihinde mektup teatisi suretiyle akdolunan Anlaşma ve eklerinin tasdiki hakkında kanun lâyihası, ilgili Hükümet temsilcilerinin de iştirakiyle encümemizde tetkik ve müzakere edildi.

Lâyiha ve maddeleri üzerinde cereyan eden müzakerelerden sonra Hükümetin teklifi ile esbabı mucibe yerinde görülerek lâyiha aynen kabul edildi.

Havalesi gereğince Adliye Encümenine tevdi buyurulmak üzere Yüksek Riyasete saygıyla sunulur.

Hariciye Encümeni Reisi

Bu M. M.

İzmir

M. Çavuşoğlu

Adana

H. Eroğlu

Ankara

B. Ecevit

Çankırı

A. K. Barlas

Denizli

A. Çobanoğlu

Hatay

İ. Ada

Kars

T. Göle

İmzada bulunamadı

Mardin

A. Uras

Sivas

H. Değer

Antalya

B. Onat

Çorum

S. Baran

Erzurum

R. S. Burçak

Hatay

A. Ş. Devrim

Çanakkale

H. Alyot

Çorum

K. Terzioğlu

Gaziantep

A. Ocak

İstanbul

N. Menemencioğlu

Mardin

H. R. Tankut

Sivas

N. Çubukçu

Sivas

E. İmer

Adliye Encümeni mazbatası

T. B. M. M.
Adliye Encümeni
Esas No. 1/11
Karar No. 14

30 . I . 1958

Yüksek Reisliğe

Türkiye Cumhuriyeti ile Avusturya Cumhuriyeti arasında 6 Nisan 1957 tarihinde mektup teatisi suretiyle akdolunan Anlaşma ve eklerinin tasdiki hakkında kanun lâyihası, encümemizde tetkik ve müzakere edildi :

Lâyiha ve maddeleri üzerinde cereyan eden müzakerelerden sonra Hükümetin teklifi ile esbabı mucibe yerinde görülerek lâyiha aynen kabul edildi.

Umumi Heyetin tasvibine arz edilmek üzere Yüksek Reisliğe sunulur.

Adliye Encümeni

Reisi

Aydın

C. Ülkü

Kâtip

Sakarya

T. Barış

M. Muharriri

Çanakkale

S. Sezgin

Afyon Karahisar

O. Talu

Antalya

A. Selekler

İmzada bulunamadı

Balıkesir

V. Asena

İçel

M. Dölek

Konya

S. Koraltan

Mardin

M. A. Arıkan

Ordu

Z. Kumrulu

Trabzon

S. Z. Ramoğlu

Aydın

N. Geveci

Gaziantep

A. Şahin

İstanbul

N. Tekinel

İmzada bulunamadı

Maraş

H. F. Evliya

Mardin

M. K. Boran

Sakarya

N. Kirişcioğlu

Yozgad

M. Ataman

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Türkiye Cumhuriyeti ile Avusturya Cumhuriyeti arasında 6 Nisan 1957 tarihinde mektup teatisi suretiyle akdolunan Anlaşma ve eklerinin tasdiki hakkında kanun lâiyhası

MADDE 1 — Türkiye Cumhuriyeti ile Avusturya Cumhuriyeti arasında 6 Nisan 1957 tarihinde mektup teatisi suretiyle akdolunan Anlaşma ile ekleri kabul ve tasdik edilmiştir.

MADDE 2. — Bu kanun neşri tarihinde meriyete girer.

MADDE 3. — Bu kanunun hükümlerini icraya İcra Vekilleri Heyeti memurdur.

28 . VIII . 1957

Başvekil	Devlet Vekili
<i>A. Menderes</i>	<i>M. C. Bengü</i>
Devlet Vekili	Devlet Vekili
<i>F. R. Zorlu</i>	<i>E. Kalafat</i>
Devlet Vekili	Adliye Vekili
<i>C. Yardımcı</i>	<i>H. A. Göktürk</i>
Millî Müdafaa Vekili	Dahiliye Vekili
<i>Ş. Ergin</i>	<i>N. Gedik</i>
Hariciye Vekili	Maliye Vekili
—————	<i>H. Polatkan</i>
Maarif Vekili	Nafia Vekili ve
<i>T. İleri</i>	Hariciye V. V.
	<i>E. Menderes</i>
Ticaret Vekili	Sih. ve İç. Mua. Vekili
<i>A. Aker</i>	<i>N. Körez</i>
Güm. ve İnh. Vekili	Ziraat Vekili
<i>H. Hüsman</i>	<i>E. Budakoğlu</i>
Münakalât Vekili	Çalışma Vekili
<i>A. Demirer</i>	<i>Mümtaz Tarhan</i>
	Sanayi Vekili
	<i>S. Ağaoğlu</i>

Ankara : 6 . IV . 1957

Bay Vekil,

Avusturya Hükümetinin, Türkiye Hükümeti ile mutabık kalarak, iki devlet arasında münakit ve aşağıda mezkûr iki Anlaşmanın tekrar meriyete konması hususundaki temennisini tasrihan Ekselânslarının ıttılama arz ile şeref kesbeylerim.

1. Avusturya ile Türkiye arasında adli, medeni ve ticari sahalardaki karşılıklı münasebetlere ve adli kararların tenfizine dair 22 Haziran 1930 tarihli Mukavelename.

2. İki Taraf uyruklarına ait ahvali şahsiye evrakının mütekabilen tevdiine mütaallik olarak mektub teatisi suretiyle münakid bulunan 14 Eylül 1932 tarihli Anlaşma.

Yukarıda mezkûr Anlaşmaların tekrar meriyet mevkiine konması Türkiye Hükümetince de aynı veçhile temenni edilmekle işbu mektub ve Ekselânslarınca ona verilecek cevap, iki Hükümetin bu bapta mutabakatının resmî bir ifadesini teşkil edecektir.

En derin hürmetlerimi lütfen kabul ediniz Bay Vekil.

Ekselâns

Bay Etem Menderes
Hariciye Vekâleti Vekili
Ankara

İmza

Avusturya Elçisi
Erich Bielka Kaltreu

Ankara : 6 Nisan 1957

Bay Elçi,

Bugünkü tarihli ve metni aşağıda münderiç mektubunuzu aldığımı beyan ile şeref duyurum :
«Bay Vekil,

Avusturya Hükümetinin, Türkiye Hükümetiyle mutabık kalarak, iki devlet arasında münakit ve aşağıda mezkûr iki Anlaşmanın tekrar meriyete konması hususundaki temennisini tasrihan Ekselânslarının ıttılama arz ile şeref kesbeylerim.

1. Avusturya ile Türkiye arasında adli, medeni ve ticari sahalardaki karşılıklı münasebetlere ve adli kararların tenfizine dair 22 Haziran 1930 tarihli Sözleşme.

2. İki taraf uyruklarına ait ahvali şahsiye evrakının mütekabilen tevdiine mütaallik olarak nota teatisi suretiyle münakit bulunan 14 Eylül 1932 tarihli Anlaşma.

Yukarıda mezkûr anlaşmaların tekrar meriyet mevkiine konması Türkiye Hükümetince de aynı veçhile temenni edilmekle işbu mektup ve Ekselânslarınca ona verilecek cevap, iki Hükümetin bu bapta mutabakatının resmî bir ifadesini teşkil edecektir.

En üstün ihtiramların teminatını lütfen kabul ediniz Bay Vekil».

Hükümetinin yukarıdaki hususattaki mutabakatını size bildirmekle şeref duyurum.

Derin hürmetlerimi lütfen kabul ediniz Bay Elçi.

Ekselâns

Bay Erich Bielka Kaltreu
Avusturya Elçisi
Ankara

İmza

Hariciye Vekâleti Vekili
E. Menderes

TÜRKİYE VE AVUSTURYA ARASINDA HUKUKİ VE TİCARİ MEVADDI ADLİYEYE MÜTAALLIK MÜTEKABİL MÜNASEBETLERE VE ADLİ KARARLARIN TENFİZİNE AİT MUKAVELENAME

Türkiye ve Avusturya Hükümetleri, Avusturya'daki Türk tebaasının ve Türkiye'deki Avusturya tebaasının hukuki ve ticari maddelerde adli himayeye mazhar olmaları hususunu ve her iki memleket adli makamlarının yekdiğerine ibraz etmeleri muktazi olan mütekabil müzaheretini tanzim etmek arzusu ile mütehasis olarak bu bapta bir mukaveleinin akdine karar vermişler ve murahhasları olmak üzere :

Türkiye Reısicumhuru Hazretleri,

Hariciye Vekâleti sabık Müsteşarı ve Tokad Mebusu Şevki Beyefendiyi,

Avusturya Federasyonu Reısicumhuru Hazretleri,

Türkiye'de Avusturya Fevkalâde Murahhası ve Ortaelçisi Mösyö Ogust Kral (Auguste Kral) cenaplarını intihabetmişlerdir.

Müşarünileyhim usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini yekdiğerine tebliğ ettikten sonra âtideki maddeleri kararlaştırmışlardır :

Fasıl : 1

Adli himaye

Madde — 1.

1. Âkid Devletlerden her birinin tebaası diğerk taraf ülkesinde, şahıs ve mallarının kanuni ve adli himayesine mütaallik olan hususlarda aynıyle mahallî tebaaya edilen muameleden müstefit olacaktadırlar.

2. Bu bapta mahkemelere serbestçe müracaat ve mahallî tebaanın tâbi olduğu usul ve şerait dairesinde dâva ikame ve def'i dâva edebileceklerdir.

Madde — 2.

1. Âkid Devletlerden birinin, o devletlerden birinin ülkesinde ikâmetgâhı bulunan tebaası, dâvacı veya müdahil sıfatiyle diğerk devlet mahkemelerine müracati halinde, gerek eenebi sıfatını haiz olması ve gerek memleket dâhilinde ikametgâhı veya meskeni bulunmaması dolayısıyla her ne nam altında olursa olsun, hiçbir gûna kefalet veya teminat akçesi vermekle mükellef tutulmıyacaktır.

2. İşbu kaide adli masrafların teminatı olarak müddei ve müdahillerden istenecek tevdiat hakkında da caridir.

Madde — 3.

1. Gerek ikinci madde, gerek dâvanın ikame edilmiş olduğu memleket kanunları mucibince kefaletten, teminat akçesinden veya tediyattan muaf olan müddei veya müdahil aleyhine Âkid Devletlerden biri ülkesinde sâdir olan mahkeme masraflarına mütedair mahkûmiyet kararları diğerk taraf salâhiyettar makamı tarafından meccanen tenfiz edilecektir.

2. Bu baptaki talep diplomasi tarikiyle veya alâkadar tarafından salâhiyettar makama doğrudan doğruya vâkı olacak müracaatle yapılacaktır.

Madde — 4.

1. Üçüncü maddede mevzuubahis mahkeme masraflarına ait kararlar mahkûm tarafın sonradan vâkı olacak mürcaatı müstesna olmak üzere, iki taraf istisna edilmeksizin icrai takibatın vâkı olduğu memleket kanunlarına tevfiikan lâzimütte nfiz addolunacaktır.

2. Salâhiyettar daire tenfiz talebi hakkında karar vermek için âtideki hususları tetkik ile ik-tifa edecektir :

a) Mahkûmiyet kararının sâdir olduğu memleket kanununa tevfikân kararın kaziyei muhke-me halini alıp almadığı;

b) Fıkrai hükmiyenin, kendisinden talep vâkı olan Devletin lisaniyle yazılmış ve talibolan Devletin siyasi veya konsolosluk memuru, veya talibolan veya kendisinden talep vâkı devletin yeminli bir mütercimi tarafından musaddak, bir tercümenin raptedilmiş olup olmadığı;

3. 2. a Fıkrasında münderiç şartı temin için talibolan Devletin salâhiyettar makamı tarafın-dan kararın kaziyei muhkeme teşkil eylemiş olduğunu mübeyyin bir beyanname verilmesi kâfidir. Bu makamın salâhiyeti marûzzikir devletin adlî idaresinin en yüksek memuru tarafından tasdik edilecektir. Mevzu bahis beyanname ile tasdiknamenin 2. b fıkrasında münderiç kaideye tevfi-kan tercüme edilmiş olmaları lâzımdır.

4. Salâhiyettar makam tenfiz talebi hakkında karar vermek için aynı zamanda alâkadarın da talebetmesi şartıyla, 2. b fıkrasında münderiç şahadet, tercüme ve tasdik masrafları miktarını da tahmin ve tâyin edecektir. Bu masraflar, mahkeme masrafları gibi addolunacaklardır.

Madde — 5.

Âkîd Devletlerden birinin tebaası diğer devletin ülkesinde mahallî tebaanın tâbi olduğu şerait dairesinde meccanen adlî müzaherete nail olacaklardır.

Madde — 6.

1. Fakrihal şahadetnamesi, müstedinin mûtat meskeni veya böyle bir meskeni olmadığı halde halen ikamet etmekte olduğu mahal makamları tarafından verilmek lâzımdır.

2. Eğer müstedi meccanen adlî müzaheret talebedilen memlekette sakin değilse, fakrihal şahadetnamesi bu şahadetnamenin alındığı memleketin bir siyasi veya konsolosluk memuru tara-fından tasdik edilecektir.

3. Müstedi Âkîd Devletlerden birinin ülkesinde sakin değilse, mensubolduğu devletin salâ-hiyettar siyasi veya konsolosluk memuru tarafından verilen bir şahadetname kâfidir.

Madde — 7.

1. Müstedi meccanen adlî müzaheret talebedilen memlekette sâkin ise, salâhiyattar daire fakrihal şahadetnamesini vermek için müstedinin mensubolduğu memleket makamâtından bunun mali vaziyeti hakkında lâzımgelen malûmatı alabilecektir.

2. Meccanen müzahareti adliye talebi hakkında karar vermekle mükellef olan daire, kendisi-ne tevdi olunan şahadetnameyi ve verilen malûmatı, vazife hudutları dairesinde, kontrol etmek ve kâfi derecede tenevvür etmek için mütemmin malûmat istihsal eylemek hakkını muhafaza ey-ler.

Madde — 8.

Âkîd Devletlerden birinin salâhiyettar makamı tarafından adlî müzaheretten istifadesi kabul edilen taraf işbu mukavele ahkâmına tevfikân, diğer Âkîd Devlet makamâtı adliyesi huzurunda, aynı dâva hakkında mahkemece usulüne ait bileümle muamelât için dahi işbu müsaadelerden is-tifade edecektir.

Adli makamların mütekabil müzaheretleri

Madde — 9.

1. Hukuki ve ticari maddelerde, Âkid Devletlerden birinin makamlarından sâdir olup, diğer taraf ülkesinde bulunan şahıslara ait adli evrakın tebligatı, talebeden devletin konsolosu tarafından kendisinden talep vâkı olan devlette gösterilecek makama bir talepname gönderilmekle olacaktır. Tevdi olunan varakanın sâdir olduğu makamı, iki tarafın isim ve sıfatlarını, kendisine tebligat vâkı olacak kimsenin adresini, mevzuubahs varakanın mahiyetini muhtevi olacak olan bu talepname kendisinden talep vâkı olan devletin lisaniyle yazılmış olacaktır. Bu talepnameye, tebliğ edilecek varakanın, 4 nci maddenin 2. b. bendine tevfikan, tasdik edilmiş bir tercümesi raptedilecektir.

2. Kendisine talepname irsal edilen makam, tebligatın yapıldığını müsbit veya yapılmasına mâni keyfiyeti mübeyyin vesikayı Konsolosa gönderecektir. Mahallen ademisalâhiyet halinde, mezkûr makam talepnameyi re'sen salâhiyattar makama gönderecek ve keyfiyetten derhal Konsolosa haberdar edecektir.

Madde — 10.

1. Tebligat, kendisinden talep vâkı olan devletin salâhiyattar makamı vasıtasıyla yapılacaktır. Bu makam, 2 nci fıkrada münderiç ahval müstesna olmak üzere, eğer mürselünileyh kabule hazır olduğunu beyan ederse, tebliğ muamelesini, varakayı kendisine tevdi ile iktifa ederek, yapabilecektir.

2. Tebligat, talebeden makamın müracaatı üzerine, kendisinden talep vâkı olan makam tarafından mümasil tebligat için kendi mevzuatı kanuniyesinde münderiç şekil ve suret dairesinde veyahut kanuni mevzuata muhalif olmadığı takdirde, hususi bir şekilde icra edilecektir.

Madde — 11.

Tebliğatın yapıldığı, gerek tebellüğ eden kimse tarafından tarihli ve musaddak bir makbuz ile, gerek kendisinden talep vâkı olan devletin alâkadar memurlarının tebligatın vukuunu ve şeklini ve tarihini mübeyyin bir şahadetnamesiyle, ispat edilecektir.

Madde — 12.

1. Hukuki ve ticari maddelerde Âkid Devletlerden birinin adli makamı, kendi kanuni mevzuatı ahkâmına tevfikan; istinabe tarikiyle diğer Devletin salâhiyattar makamına, bu makamın kazai salâhiyeti dairesinde, gerek bir isticavep muamelesinin gerek diğer adli muamelelerin ifası için müracaat edebilecektir.

2. İstinabe varakası, talebeden Devletin Konsolosu tarafından kendisinden talep vâkı olan devletin göstereceği makama tevdi edilecektir. Bu varakaya kendisinden talep vâkı olan devletin lisaniyle yazılmış ve talebeden devletin bir siyasi veya Konsolosluk memuru veya talebeden veya kendisinden talep vâkı olan devletin yeminli bir mütercimi tarafından tasdik edilmiş bir tercüme raptolunmak lâzımdır.

3. Kendisine istinabe varakası gönderilen makam, Konsolosa istinabenin icra olduğunu veya ierasına mâni olan sebepleri mübeyyin varakayı gönderecektir. Mahallen ademisalâhiyet halinde bu makam istinabe varakasını re'sen salâhiyattar makama gönderecek ve keyfiyetten Konsolosa derhal haberdar eyliyecektir.

Madde — 13.

1. İstinabe varakası gönderilmiş olan adli makam, istinabenin icra olunmasını temin için, kendi

memleketi makamı tarafından ısdar olunan, istinabe varakalarının icrası hususunda müracaat edeceği müeyyidelerin aynı istimale mecbur olacaktır. Niza ve ihtilâf halinde bulunan iki tarafın şahsan icabetleri mevzuubahsolduğu takdirde bu müeyyidelerin tatbiki mecburi değildir.

2. Takibedilecek usule gelince: İstinabe talebolunan makam bunun icrası için kendi memleketi kanunlarını tatbik edecektir. Bununla beraber istinabenin bir şekli mahsusta yapılması hususunda tâlip Devletin vukubulan talebi, kendisinden talep vâkı olan devletin kanuni mevzuatına muhalif olmadığı takdirde, is'af edilecektir.

3. Tâlibolan makam, istediği halde, alâkadar tarafın bizzat hazır bulunabilmesi için istinabenin iera olunacağı tarih ve mahalden haberdar edilecektir.

Madde — 14.

Konsolos tarafından talebedilen bir tebligatın veya tevdi olunan istinabe varakasının icrasından tevellüdedebilecek bileümle ihtilâflar diplomasi tarikiyle halledilecektir.

Madde — 15.

Ülkesinde tebligat ve istinabe iera edilecek olan Devlet tarafından, bunların icrasını kendi hâkimiyet, emniyet ve intizamı âmmesini ihlâl edecek mahiyette görülürse, mezkûr iera reddolunacaktır.

Bundan başka varakamın mevsukiyeti sabit olmamışsa, veya kendisinden talep vâkı olan Devletin ülkesinde bu muamele kuvvei adliyenin vazifeleri cümlesine girmiyorsa, istinabenin icrası reddolunabilir.

Madde — 16.

1. Adli tebligat veya istinabe icrası her ne mahiyette olursa olsun hiçbir masraf veya harca tâbi olmayacaktır.

2. Bununla beraber kendisinden talep vâkı olan devlet, şahitlere ve ehlihibrelere verilen tazminatın ve şahitlerin birrıza icabet etmemeleri sebebiyle bir memuru resminin bizzarure müdahalesinden mütevellit masrafın veyahut istinabenin veya tebligatın icrasında bir fikri mahsus tatbik edilmesinden mütehassıl masrafların talebeden devletten iadeten tesviyesini istemek hakkını haiz olacaktır.

Madde — 17.

1. Âkîd Devletlerden her biri diğerinin ülkesinde bulunan tebaasına kendi siyasi ve konsolosluk memurları vasıtasıyla doğrudan doğruya cebri tazammun etmeksizin tebligat yaptırmaya hakkı vardır.

2. İstinabe icrası hususunda da aynı usul caridir.

3. Bu maddenin tatbikinde müşkülât zuhuru takdirinde, işbu mukavelenamenin dokuzuncu ve on ikinci maddeleri ahkâmı mucibince hareket olunacaktır.

Fasıl : 3

Adli kararların tenfizi

Madde — 18.

Hukuki ve ticari mevadda, gerek menkul ve gerek gayrimenkul mallar hakkında, Yüksek Âkîd Devletlerden birinin adli makamlarından âtidediği şartları câmi olarak sâdır olan kararlar, iki Âkîd'dan diğer Taraf arazisinde işbu Tarafın salâhiyettar mahkemesinden verilen karara tevfikân lâzimüttenfiz olacaktır :

1. Kararın salâhiyettar bir adli daireden verilmiş olması, ihtilâf tenfiz kararının icrası talebolunduğu mahal kanununa tevfikân diğer Âkîd Taraf mahkemesine sevk olunabildiği takdirde iş bu daire salâhiyettar addolunur.

Mahkemenin kendisini salâhiyettar addetmesine saik olan hukuki, mülâhazalar, kararın ibaratından istimbat olunmadıkça bu mülâhazalar, mahkemenin buna dair olan şerhiyle tasdik olunabilir.

2. Davetiye varakasının, hüküm sâdır olduğu mahal kanununa tevfikân, mesafe ve sair ahvali hususiye nazarı dikkate alınarak mahkemede ispatı vücuda müsait bir müddetle tebliğ olunmuş olması.

3. Niza ve ihtilâf halinde bulunan iki tarafın kararın verilmiş olduğu memleket kanunlarına tevfikân temsil edilmiş olmaları veya aynı kanuna tevfikân icabetten imtina etmiş telâkki edilmeleri, veya itirazda bulunan kimsenin bu şartın ademivücudunu dermeyan etmemiş olması.

4. Verilen karar kaziyei muhkeme halini iktisabetmiş ve bu kararın sâdır olduğu memleket kavaninine tevfikân tamamiyle lâzimüttenfiz bulunmuş olması.

Yukarda mezkûr şartların toplandığını ispat için kararın sâdır olduğu makam tarafından, bu kararın kaziyei muhkeme halini almış olduğunu ve lâzimüttenfiz bulunduğunu mübeyyin bir beyannamenin ibrazı kâfi olacaktır.

5. Tenfiz kararının talebolunduğu memleket adli makamlarından aynı meseleye dair aynı taraflar arasında sâdır olan diğer bir kararla tenakuz teşkil etmemiş olması, veyahut aynı taraflar arasında aynı meseleden mutahassıl diğer bir ihtilâfın, tenfiz talebinin tebliğ edildiği esnada, bu makamlar nezdinde muallâk bulunmamış olması.

6. Kararın, tenfiz kararı talebolunan memleketin intizamı âmmesine veya hukuku unumiye esaslarına muhalif hiçbir şeyi ihtiva etmemesi.

7. Kararın şahsi haklara ve aile hukukuna mütedair olmaması.

8. Dâvanın kendisinden talep vâkı olan memleket mahkemesinin salâhiyeti munhasırasına girmemesi.

Madde — 19.

Ecnebi mahkemesi kararına lüzumu tenfiz kuvvetini vermeye salâhiyettar adli makam, müdealehy tarafından atideki hallerden biri serdolunduğu takdirde, ihtilâfi yeniden ve tamamen tetkik edecektir.

1. Kararın diğer tarafın hilesi neticesi olarak verilmemiş olması.

2. Kararın adli makam tarafından sahteliği tanınan vesaika istinadetmesi.

3. Hükümden sonra diğer tarafa isnadedilebilen kusurdan dolayı evvelce ibraz edilmeyen ve karara tesir edecek mahiyette olan bir vesikanın ele geçirilmiş olması.

4. Kararın doğrudan doğruya fiili bir hatadan inbias ettiğinin dâva evrak ve vesikalarından anlaşılması.

Madde — 20.

Âkîd Taraflardan birinin arazisinde hakemler tarafından verilen kararlar diğer Âkîd Taraf arazisinde lâzimüttenfiz olacaktır. Şu şartla ki, işbu kararlar sâdır oldukları memleket kanunlarına nazaran adli kararlar kuvvetini haiz olsun ve tenfizleri talebolunan memleket kanunlarına tevfikân hükümlerin mevzuu hakeme müracaat suretiyle halli kabil mahiyette bulunsun.

Tenfiz kararının icrasını istiyen taraf âtideki vesikaları ibrazla mecburdur :

1. Tahkimnâme, yahut tahkim maddesini muhtevi mukavelename.

2. Hakem kararının bir sureti.

3. Kararın kaziyei muhkeme halini aldığı ve lâzimüttenfiz olduğunu tasdik eden bir şahadetname.

İşbu şahadetname, âtideki şartlar dairesinde verilecektir :

a) Hakem kararının Avusturya Cumhuriyeti dâhilinde icrasını emre salâhiyettar bir Avusturya mahkemesi tarafından sâdir olmuş olması.

b) Hakem kararının, Türkiye Cumhuriyeti ülkesi dâhilinde Türkiye’de tasdikme salâhiyettar bir mahkeme tarafından verilmiş olması.

18 ve 19 ncu maddeler ahkâm hakem kararlarının icrası hususunda kabili tatbiktir.

Madde — 21.

Adli kararlar (madde : 18) hakem kararları: (Madde : 20) ile tenfiz talebini tevsikan ibraz olunacak vesikaların asılları veya suretleri tenfiz kararını itaya salâhiyettar makama, ya diplomasi tarihiyle veyahut doğrudan doğruya alâkadar tarafından tevdi olunacaktır.

Eğer yukarıda zikredilen vesikalar tenfiz kararının icrası kendisinden talep vâkı olan devlet lisanında yazılmamış ise bu lisanda yazılmış bir tercüme de raptolunacaktır.

Aslının mevsukiyeti, suretlerle tercümelerin asıllarına mutabakatı Âkîd Taraflardan birinin bir siyasi veya konsolosluk mümessili tarafından tasdik olunacaktır.

Madde — 22.

1. İşbu mukavelename ve tasdiknameler mümkün olduğu kadar kısa bir müddet zarfında Ankara’da teati edilecektir.

2. İşbu Mukavelename, tasdiknamelerin teatisinden üç ay sonra mer’i olacaktır.

Mukavelename Devletlerden biri veya diğeri tarafından feshedilebilecek, fesholunduğu günden itibaren altı ay hitamına kadar meriyette kalacaktır.

Ankara’da yirmi iki Haziran bin dokuz yüz otuz tarihinde akdolunmuştur.

A. Şevki

Kral

T. C.
Hariciye Vekâleti
No : 18207/29
Avusturya Elçiliği
No : 951 - A

Ankara : 14 Eylül 1932

Bay Vekil ;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin, Türkiye ve Avusturya tebaasının her biri kendi topraklarında vukua gelecek doğum, evlenme ve ölüm vukuatına mütaallik ahvali şahsiye evrakının müteakiben teatisini sağlamak üzere, iki memleketin ilgili dairelerinin bu gibi evrakın resmî hulâsalarını bir evvelki üç ay zarfında tanzim edilmiş listeleri göndermek suretiyle her üç ayda bir diğer taraf memleketin konsolosluklarına veya siyasi temsilciliklerinin konsolosluk şubelerine tevdi ile muvazzaf kılınmalarındaki mutabakatını ıttılınıza arz etmekle mübahiyim.

Bu listelerin ilk teatisi, 1933 yılının Ocak ayının ilk haftası zarfında vukubulacaktır.

Mamafih şurası mukarrerdir ki, bu ahvali şahsiye evrakı hulâsalarının her iki taraf makamlarınca tevdi ve ahzı bu evrakın taallük ettiği eşhasın evliliklerinin muteberliğinin veya tâbiyetlerinin resmen tanınmasını tazammun etmez ve her iki Hükümet gerekirse bu hususları incelemek hakkını mahfuz tutarlar.

Derin hürmetlerimi lütfen kabul ediniz Bay Vekil.

Ekselâns

Dr. Tevfik Rüstü Aras
Hariciye Vekili
Ankara